



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **Dutch grammar in Japanese words: reception and representation of European theory of grammar in the manuscripts of Shizuki Tadao (1760 - 1806)**

Nespoli, L.

### **Citation**

Nespoli, L. (2023, September 12). *Dutch grammar in Japanese words: reception and representation of European theory of grammar in the manuscripts of Shizuki Tadao (1760 - 1806)*. LOT dissertation series. LOT, Amsterdam. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3640636>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3640636>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

: LOT  
650

Lorenzo Nespoli

Dutch Grammar in Japanese Words



## Dutch Grammar in Japanese Words

Reception and Representation of European Theory of Grammar in the Manuscripts of Shizuki Tadao (1760 – 1806)

European science, geography, and medicine were introduced in Early Modern Japan through Dutch. In order to pursue these studies, Japanese scholars of Dutch needed to gain proficient command of the Dutch language. It is often argued that the Japanese scholars' knowledge of Dutch was not particularly advanced, as they were mostly limited by their broken understanding of the contents of Dutch grammatical handbooks and dictionaries. The present book questions and investigates this claim with the goal of understanding the actual role played by Dutch sources in the learning of Dutch grammar. This is done by taking the manuscripts compiled by Shizuki Tadao (1760 – 1806) as a case study.

Shizuki can be considered as the first Japanese who studied the European theory of grammar. His representation of it is highly relevant within the history of linguistic thought. In the analysis of Shizuki's manuscripts, this book concentrates on the representation of the categories of the parts of speech and of morphosyntactic phenomena related to verbs. While describing Dutch grammar, Shizuki often mentions other Japanese authors, like Ogyū Sorai and Motoori Norinaga. This book analyzes their works in relation to Shizuki's manuscripts and his Dutch sources, contextualizing Shizuki's theories and demonstrating their relationship to his sources. The book argues in favor of a new positioning of Shizuki and the other rangakusha within the scholarly environment of Early Modern Japan.

ISBN 978-94-6093-435-3  
DOI <https://dx.medra.org/10.48273/LOT0650>



Netherlands Graduate School of Linguistics  
Landelijke Onderzoekschool Taalwetenschap



Universiteit  
Leiden  
Centre for Linguistics

Lorenzo Nespoli

## Dutch Grammar in Japanese Words

Reception and Representation of  
European Theory of Grammar in the  
Manuscripts of Shizuki Tadao  
(1760 – 1806)